Around the World in English: The Production and Consumption of Translated Fiction in the UK between Cosmopolitanism and Orientalism

Submitted by Perihan Duygu Tekgül
As a thesis for the degree of
Doctor of Philosophy in Sociology
In July 2012

This thesis is available for Library use on the understanding that it is copyright material and that no quotation from the thesis may be published without proper acknowledgement.

I certify that all material in this thesis which is not my own work has been identified and that no material has previously been submitted and approved for the award of a degree by this or any other University.

Signature:
Abstract

This thesis analyzes discourses of identity construction in the production and consumption of translated fiction in the contemporary British book culture. Drawing from ethnographic methods, it investigates what middle class, engaged readers make out of the translated novels they read, particularly in the ways that these books have been produced and marketed to them. The study concludes that translated fiction illustrates the multilayered meaning structures regarding taste and identity in reading communities and in the publishing industry in contemporary Britain.

The theoretical framework of the thesis is based on sociological and anthropological studies on identity, intercultural communication and the consumption of art, alongside theories of reading and literary exchange from literary studies and translation studies. Data for the analysis on reading has been collected through participant observation/focus groups at over 30 book group meetings. Research methods also include interviews with individual readers and publishing industry professionals. Analysis of reading communities concentrates on responses to translated novels as texts that have undergone linguistic transference and as stories that portray other cultures. These responses are contextualized with the value orientations that arise from current trends of cultural consumption in the UK, such as monolingualism, cosmopolitanism and omnivorousness. The thesis also includes a case study on Turkish literature, exploring recent trends in literary production and the cultural role of literary translators.

The study reveals the complex inflections of taste and identity in the practices of the agents of print culture. The textual-linguistic dimensions of translated texts are often the subject of negative evaluations when readers do not recognize the agency of the literary translator as an artist. Moreover, the opportunity of cultural encounter enabled by the reading experience activates varying discourses of intercultural communication, depending on readers’ cultural capital, their level of commitment to cosmopolitanism and the orientation of the book group’s discussion. In the production and consumption of translated fiction, the tension that arises between the pleasure and distinction dimensions of literary products translates into dilemmas between exoticism and cosmopolitan egalitarianism.
Keywords: translated fiction, cultural consumption, intercultural communication, print culture
# Table of Contents

Foreword 11  
Acknowledgements 13  
1 Introduction 15  
2 Theorizing Books and Reading: An Interdisciplinary Approach 19  
   2.1 Introduction 19  
   2.2 Literary Production 23  
   2.3 The Novel as a Literary Form 28  
   2.4 The Practical Uses of Books 31  
   2.5 Taste, Social Positioning and Distinction 37  
   2.6 The Meaning Making Process 43  
   2.7 Intercultural Literary Exchange 46  
   2.8 Towards a Holistic Model for the Study of Books and Reading 51  
   2.9 Conclusion 54  
3 Methodology 55  
   3.1 Research Questions 55  
   3.2 Methods 56  
      3.2.1 Participant Observation / Focus Group 56  
      3.2.2 Interviews 61  
      3.2.3 Questionnaires 63  
      3.2.4 Document Analysis 64  
   3.3 The Field 65  
   3.4 Methodological Considerations 68  
4 Books and Reading in Contemporary Britain 71  
   4.1 Introduction 71  
   4.2 The History of Reading in Western Europe 71  
   4.3 Books and Readers Today 74  
   4.4 The Dimensions of Reading: Status, Pleasure and Selfhood 77  
   4.5 Book Reading as Cultural Consumption: Omnivorousness and Cosmopolitanism 82  
   4.6 Book Groups: Reading Communities 90  
   4.7 The Publishing Industry in Contemporary Britain 97  
   4.8 Conclusion 100